

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I (brałaś) mój chleb, który ci dałem, najlepszą mąkę i oliwę, i miód, którymi cię karmiłem, i kładłaś to przed ich obliczem dla przyjemnej wonności, i tak było – oświadczenie Pana JAHWE.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wzięłaś też mój chleb, ten, który ci dałem, zabrałaś najlepszą mąkę, oliwę i miód, którymi cię karmiłem, i kładłaś to przed nimi dla zyskania przyjemnej woni! Tak rzeczywiście było — oświadcza Wszechmocny JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nawet mój chleb, który ci dałem, najlepszą mąkę, oliwę i miód, <i>którymi</i> cię karmiłem, kładłaś przed nimi jako miłą woń. Tak było, mówi Pan BÓG.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nawet i chleb mój, którym ci dał, bułkę i oliwę, i miód, którym cię karmił, kładłaś przed nie na wonność przyjemną, i było tak, mówi panujący Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I chleb mój, którym ci dał, żemłę i oliwę i miód, którym cię wychował, postawiłaś przed oczyma ich na zapach wonności: i zstało się, mówi JAHWE Bóg.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nawet żywność, którą ci dałem: najczystsza mąkę, oliwę i miód, którymi cię żywiłem, ofiarowałaś im jako miłą woń. Tak było - wyrocznia Pana Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A mój chleb, który ci dałem, najprzedniejszą mąkę i oliwę, i miód, którymi cię karmiłem, stawiałaś przed nimi jako przyjemną woń, i było tak - mówi Wszechmocny Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mój chleb, który ci dałem, najprzedniejszą mąkę, oliwę i miód, którymi cię karmiłem, kładłaś przed nimi, żeby były przyjemną wonią – wyrocznia Pana BOGA.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Chleb, który ci dałem, najprzedniejszą mąkę, oliwę i miód, którymi cię karmiłem, kładłaś przed nimi jako przyjemną woń - wyrocznia JAHWE BOGA.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mój chleb, który ci dałem, najprzedniejszą mąkę, oliwę i miód, którymi cię karmiłem, kładłaś przed nimi na ofiarę wonności prześląganania - wyrocznia Pana, Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І мої хліби, які Я тобі дав, Я тебе накормив петльованою мукою і олією і медом, і ти це поставила перед їхнім лицем на милий запах. І сталося, говорить Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także Mą żywność, którą ci dałem – przednią mąkę, oliwę i miód, którymi cię karmiłem – kładłaś przed nie na wdzięczny zapach. Tak się działo – mówi Pan, WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I mój chleb, który ci dałem – wyborną mąkę i oliwę, i miód, które dałem ci do jedzenia – również stawiałaś przed nimi jako kojącą woń, i tak się ciągle działo’, brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE”.